



עברית סושיאל קלאב

YVRIT SOCIAL CLUB

מה זאת אהבה MA ZOT AHAVA



### שאלות QUESTIONS

מה זאת אהבה ? את מי אפתה הכי אוהב / אוהבת

מי האהבה הראשונה שלך MI HaAhava HaRiSHona Shelkha

איך אוהבים בצרפת איך אוהבים בישראל

מהו הספר , סרט, מקום האהוב עלי

מי האהבה הכי גדולה בתנך Qui est la plus grande histoire

d'amour biblique ?

### מילון אהבה Le dictionnaire de l'amour

אהבה AHAVA L'amour

חבה HIBA L'affection

תשוקה TSHOUKA La passion le désir

קמיהה KMIHA L'envie , le désir ardent , le longueur

אהוב אהוב AHOUV AHOUVA bien aimé/e

נאהב נאהב NE-EH-AV aimé/e

מאהב מאהב Méahév Méhavet amant / amante

להתאהב LéITAHÉV tomber amoureux

לחבב LéHabéV Liker

להעריץ LéHaarits Admirer

זוג ZOUG un couple

חבר חברה HAVER HAVERA Ami/e

נשיקה NESHIKA Bisous

חברות HAVEROUT Amitié

חתונה HATOUNA Mariage

אירוסין I-ROUSIN Engagement

נשמה NESHAMA Une âme

מותק MOTEK Ma / mon douce / doux ( honey)

אהבה נכזבת AHAVA NIKHZEVET

לב LEV

נשבר לי הלב NISHBAR LI HALEV

מת עליך MET ALEIKHA

חולה עליך HOLé ALAYIKH

קראש CRASH

משוגע על MESHOUGA AL

γ

Encore une histoire d'amour  
 Avant la fermeture des lumières  
 Encore une histoire d'amour  
 Qui sort entre les lignes  
 Encore un petit murmure  
 Avant d'aller aux maisons  
 Souvenirs de la première rencontre  
 Quand les regards se croisent

Parfois tu pleures et parfois tu rires  
 Tu verses une larme, car il est temps  
 de partir  
 Tous les amours ont la fin de début  
 On sépare seulement par un coup  
 d'œil, sans dire un mot

Encore une histoire d'illusion  
 On ne savait pas si elle finirait  
 On recueille dans le cœur tout ce  
 qui était  
 une fois mauvais et une fois mieux  
 Encore un petit baiser  
 Avant d'éteindre le feu  
 Ce genre de sentiment, bizarre  
 Que c'est la fin, mais nous nous  
 reverrons



מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה" (שיר השירים, "ח', ז')

Des torrents d'eau ne sauraient éteindre  
 l'amour, Shir Hashirim Cantique de

**עוד סיפור אחד של אהבה שימי  
 תבורי**

עוד ספור אחד של אהבה  
 לפני שסוגרים את האורות  
 עוד ספור אחד של אהבה  
 שיוצאת מבין השורות  
 עוד לחישה אחת קטנה  
 לפני שהולכים אל הבתים  
 זכרונות מן הפגישה הראשונה  
 כשהצטלבו המבטים

פעם את בוכה, ופעם את צוחקת  
 מזילה דמעה, פי זה הזמן ללכת  
 לקל האהבות יש סוף להתחלה  
 נפרדים רק במבט, בלי לומר מלה

עוד ספור אחד של אשליה  
 שלא ידענו אם היא תגמר  
 אוספים בלב את כל מה שהיה  
 פעם רע ופעם טוב יותר  
 עוד נשיקה אחת קטנה  
 לפני שמכבים את האש  
 מין הרגשה כזאת, משנה  
 שזה הסוף, אבל עוד נפגש

Traduction Phillipe Ben

-6-

## החולמים אחר השמש – Ceux qui rêvent après le soleil, haHolmim ahar aChemech

|  |   |
|--|---|
| <i>Lien pour l'écoute :</i>  | <u>החולמים אחר השמש</u>   |
| <i>Interprète : HaParvarim</i>   | הפרברים   |
| <i>Paroles : Yoram Tarlev</i>  | מילים: יורם טהרלב   |
| <i>Musique : Sacha Argov</i>   | לחן: סשה ארגוב  |
| Entre les cyprès et le vignoble nous passerons à nouveau<br>Vers le soir, les hirondelles inondent la vallée<br>Une belle et chaleureuse soirée<br>de navigation sur les toits et les sillons,<br>Nous somme comme tous les rêveurs<br>qui rêvent après le soleil  | בין הברושים והכרם שנית נעבור<br>בין הערביים שוטפות סנניות את העמק<br>ערב יפה וחמים<br>שט על גגות ותלמים,<br>אנו כמו כל החולמים<br>אחר השמש                                      |
| Entre les cyprès et le vignoble nous repasserons<br>Si seulement sur nos épaules nous portions de nouveau des bébés<br>Si seulement nous sortions à nouveau pour labourer et semer<br>Si seulement nous pouvions récolter<br>Si seulement nous pouvions sortir et cueillir le raisin<br>Si seulement nous savions comment préserver la joie de la jeunesse                           | בין הברושים והכרם שנית נעבור<br>לו על כתפיו נשאנו שנית תינוקות<br>לו רק יצאנו שנית לחרוש ולרוע<br>לו רק יכולנו לקצור<br>לו רק לצאת ולבצור<br>לו רק ידענו לנצור<br>חדוות הנוער   |
| Si seulement sur nos épaules nous portions de nouveau des bébés<br>Le silence et seuls nos pas sont restés sur le sentier<br>La nuit est tombé sur la cime des cyprès et sur nous<br>de la rosée sur les buissons de lauriers roses<br>sur les piscines et les roseaux<br>de la rosée sur ta tête argentée et sur nos yeux<br>Le silence et seuls nos pas sont restés sur le sentier | לו על כתפיו נשאנו שנית תינוקות<br>שקט ורק צעדינו נותרו על השביל<br>לילה ירד על צמרות הברושים ועלינו<br>טל על שיחי ההרדוף<br>על הבריכות והסוף,<br>טל על ראשך הכסוף<br>ועל עינינו |
| Entre les cyprès et le vignoble nous repasserons<br>Vers le soir, les hirondelles inondent la vallée<br>la vallée, la vallée   | בין הברושים והכרם שנית נעבור<br>בין הערביים שוטפות סנניות את העמק<br>העמק, העמק   |

### מה זאת אהבה מתי כספי

גן עדן די קטן  
וגבולו גיהנום.  
מלאכים עפים,  
אך כנפי השלג חרוכות,  
עינים עיפות, אדמות.

עוד נשיקה אחת,  
עד אבדן נשימה.  
כשהלב נשבר,  
הכאב מתוק הענג הוא מר

### מה זאת אהבה?

מה זאת אהבה?  
מה היא מבקשת?  
את ימי את לילותי ולא די.  
מה זאת אהבה?  
מה זאת אהבה?  
מה היא מחדירה לעורקי  
שאוכל כף להמשיך ללא תנאי  
שאוכל כף להמשיך ללא תנאי  
שאוכל כף להמשיך ללא תנאי  
כל חי.

על גשר מט לנפל  
אש מכאן ומכאן.  
ענני עשן מתפתלים  
על מים עמקים  
שמים הפוכים חשוכים.

עוד התמזגות אחת,  
עד יכו לב בלב.  
כאן גופי מטל,  
מברך לעד, לעד מקלל

### מה זאת אהבה

גן עדן GAN EDEN PARADISE  
גהנום GéHénom ENFER  
מלאכים MALHAKHIM ANGES  
נשיקה NESHKA BAISER  
נשימה NESHILMA RESPIRATION  
כאב Kéev DOULEUR  
עונג ONEG PLAISIR  
לב LEV Coeur

TNAI CONDITION תנאי

Ahava Lélo Tnai

L'Amour sans condition

